
SLUTAKT

De befullmäktigade för

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

HELLENSKA REPUBLIKEN,

KONUNGARIKET SPANIEN,

FRANSKA REPUBLIKEN,

IRLAND,

ITALIENSKA REPUBLIKEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

PORTUGISISKA REPUBLIKEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

fördragsslutande parter till Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen,

nedan kallade "medlemsstaterna", samt för

EUROPEISKA GEMENSKAPEN och EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN,

nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan, och

de befullmäktigade för HASHEMITISKA KONUNGARIKET JORDANIEN,

nedan kallat "Jordanien",

å andra sidan,

som sammanträdde i Bryssel den 24 november 1997 för att underteckna Europa-Medelhavsavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och dess medlemsstater, å ena sidan, och Hashemitiska konungariket Jordanien, å andra sidan, nedan kallat "Europa-Medelhavsavtalet", har antagit följande texter:

Europa-Medelhavsavtalet, dess bilagor och följande protokoll:

Protokoll nr 1 om den ordning som skall tillämpas på import till gemenskapen av jordbruksprodukter med ursprung i Jordanien.

Protokoll nr 2 om den ordning som skall tillämpas på import till Jordanien av jordbruksprodukter med ursprung i gemenskapen.

Protokoll nr 3 om definitionen av begreppet "ursprungsvaror" och metoder för administrativt samarbete.

Protokoll nr 4 om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor.

Medlemsstaternas och gemenskapens befullmäktigade och Jordaniens befullmäktigade har antagit texterna till nedan förtecknade och till denna slutakt fogade gemensamma förklaringar:

Gemensam förklaring om artikel 28 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 51 och 52 i avtalet

Gemensam förklaring om intellektuell, industriell och kommersiell äganderätt (artikel 56 och bilaga VII)

Gemensam förklaring om artikel 62 i avtalet

Gemensam förklaring om decentraliserat samarbete

Gemensam förklaring om avdelning VII i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 101 i avtalet

Gemensam förklaring om arbetstagare

Gemensam förklaring om samarbete för att förhindra och kontrollera illegal invandring

Gemensam förklaring om dataskydd

Gemensam förklaring om Furstendömet Andorra

Gemensam förklaring om Republiken San Marino

Medlemsstaternas och gemenskapens befullmäktigade och Jordaniens befullmäktigade har även beaktat det avtal genom skriftväxling som bifogas denna slutakt.

Avtal genom skriftväxling mellan gemenskapen och Jordanien om import till gemenskapen av friska snittblommor och blomknoppar enligt nr 0603 10 i Gemensamma tulltaxan.

Hecho en Bruselas, el veinticuatro de noviembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den fireogtyvende november nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am vierundzwanzigsten November neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εικοσι τέσσερις Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the twenty-fourth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-quatre novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventiquattro novembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de vierentwintigste november negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e quatro de Novembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäneljäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofjärde november nittonhundra nitiosju.

حرر في بروكسل ، في الرابع والعشرين من تشرين الثاني عام
الف وتسعمائة وسبعة وتسعين .

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Klein', written in a cursive style.

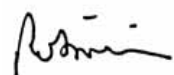
Για την Ελληνική Δημοκρατία

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping, interconnected strokes.

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent horizontal line with several smaller strokes above and below it.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Romain', written in a cursive style.

Thar cheann Na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. J. O'Connell', written in a cursive style.

Per la Repubblica italiana

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Romano Prodi".

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Handwritten signature in black ink, consisting of a tall, thin vertical stroke followed by a horizontal line with a wavy underline.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Handwritten signature in black ink, appearing to read "H. de Krom".

Für die Republik Österreich

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Wolfgang Klein".

Pela República Portuguesa

José Gama

Suomen tasavallan puolesta

Tarja Halonen

För Konungariket Sverige

Lena Hjelm-Wall

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Robin Cook

Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
På Europeiska gemenskapernas vägnar



عن المملكة الاردنية الهاشمية



GEMENSAMMA FÖRKLARINGAR

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 28

I syfte att uppmuntra ett gradvist upprättande av ett övergripande frihandelsområde för Europa och Medelhavsområdet, i enlighet med slutsatserna från Europeiska rådets möte i Cannes och från Barcelonakonferensen

- är parterna eniga om att införa bestämmelser i protokoll 3 om definition av "ursprungsprodukter" för genomförande av diagonal kumulation innan frihandelsavtal mellan Medelhavsländer ingås och träder i kraft,
- bekräftar parterna sitt åtagande att harmonisera ursprungsregler inom hela frihandelsområdet för Europa och Medelhavsområdet. Associeringsrådet skall vid behov vidta åtgärder för att ändra protokollet i syfte att nå detta mål.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKLARNA 51 OCH 52

Om Jordanien under det gradvisa genomförandet av avtalet möter allvarliga svårigheter med avseende på sin betalningsbalans kan Jordanien och gemenskapen samråda för att finna bästa sättet att hjälpa Jordanien att klara av dessa svårigheter.

Sådana samråd skall äga rum i samverkan med Internationella Valutafonden.

GEMENSAM FÖRKLARING OM INTELLEKTUELL, INDUSTRIELL OCH KOMMERSIELL ÄGANDERÄTT (ARTIKEL 56 OCH BILAGA VII)

I detta avtal omfattar intellektuell, industriell och kommersiell äganderätt särskilt upphovsrätt, inbegripet upphovsrätt till dataprogram, och närstående rättigheter, patent, industriell formgivning, geografiska beteckningar, inbegripet ursprungs-beteckningar, varumärken och servicemärken, kretsmönster i halvledarprodukter liksom skydd mot illojal konkurrens i enlighet med artikel 10 a i Pariskonventionen om skydd av den industriella äganderätten (Stockholmsakten, 1967) och skydd av förtrolig information om know-how.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 62

Parterna bekräftar sina åtaganden när det gäller fredsprocessen i Mellanöstern och sin övertygelse om att freden bör befästas genom regionalt samarbete. Gemenskapen är beredd att stödja gemensamma utvecklingsprojekt som föreslås av Jordanien och andra regionala parter, om inte annat följer av gemenskapens tekniska och budgetära förfaranden.

GEMENSAM FÖRKLARING OM DECENTRALISERAT SAMARBETE

Parterna bekräftar på nytt den vikt som de fäster vid decentraliserade samarbetsprogram som ett sätt att uppmuntra utbyte av erfarenheter och överföring av kunskap i Medelhavsområdet och mellan Europeiska gemenskapen och dess Medelhavspartner.

GEMENSAM FÖRKLARING OM AVDELNING VII

Gemenskapen och Jordanien kommer att vidta lämpliga åtgärder för att genom tekniskt och ekonomiskt stöd uppmuntra och biträda företagen i Jordanien vad beträffar modernisering av befintlig industri och uppförande av nya anläggningar.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 101

1. För att åstadkomma en korrekt tolkning och praktisk tillämpning av avtalet är parterna eniga om att med särskilt brådskande fall enligt artikel 101 i avtalet avses fall då en av de två parterna gör sig skyldig till en väsentlig överträdelse av avtalet. En väsentlig överträdelse av avtalet utgörs av

- avvisande av avtalet, när ett sådant avvisande inte är tillåtet enligt allmänna folkrättsliga regler,
- överträdelse av de väsentliga principer i avtalet som fastställs i artikel 2.

2. Parterna är eniga om att lämpliga åtgärder enligt artikel 101 är åtgärder som vidtas i enlighet med folkrätten. Om en part i enlighet med artikel 101 vidtar en åtgärd i ett särskilt brådskande fall kan den andra parten åberopa tvistlösningsförfarandet.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARBETSTAGARE

Parterna bekräftar på nytt den vikt de fäster vid rättvis behandling av utländska arbetstagare som är lagligen bosatta och anställda på deras territorium. Medlemsstaterna är eniga om att, om Jordanien begär det, de alla är beredda att överväga förhandling av bilaterala ömsesidiga avtal om arbetsvillkor och socialförsäkringsrättigheter för jordanier och arbetstagare från medlemsstaterna som är lagligen bosatta och anställda inom deras respektive territorier.

GEMENSAM FÖRKLARING OM SAMARBETE FÖR ATT FÖRHINDRA OCH KONTROLLERA ILLEGAL INVANDRING

1. Parterna är eniga om att samarbeta för att förebygga och kontrollera illegal invandring. I detta syfte skall endera parten på begäran av den andra parten och utan ytterligare formaliteter medge återsändande av medborgare som olagligen uppehåller sig på den andra partens territorium. Parterna skall också i detta syfte förse sina medborgare med lämpliga identitetshandlingar.

För medlemsstaterna i Europeiska unionen gäller denna skyldighet endast för de personer som i enlighet med förklaring (nr 2) till Fördraget om Europeiska unionen i förhållande till gemenskapen skall anses vara deras medborgare.

2. Båda parter är eniga om att på begäran av den andra parten ingå bilaterala avtal som reglerar särskilda skyldigheter i fråga om samarbete för att förebygga och kontrollera illegal invandring, inbegripet en skyldighet att medge återsändande av medborgare från andra länder och statslösa personer som har anlänt till en parts territorium från den andra partens territorium.

3. Associeringsrådet skall undersöka vilka andra gemensamma åtgärder som kan vidtas för att förebygga och kontrollera illegal invandring.

4. Genomförandet av denna gemensamma förklaring skall inte hindra eller minska vardera partens skyldigheter enligt tillämpliga normer för mänskliga rättigheter.

GEMENSAM FÖRKLARING OM DATASKYDD

Parterna är överens om att skyddet av data skall garanteras inom alla områden där ett utbyte av personuppgifter förutses.

GEMENSAM FÖRKLARING OM FURSTENDÖMET ANDORRA

1. Produkter med ursprung i Andorra som omfattas av kapitel 25–97 i Harmoniserade systemet skall godtas av Jordanien som om de hade ursprung i gemenskapen i detta avtals mening.

2. Protokoll nr 3 skall också tillämpas när det gäller att definiera de ovannämnda produkternas ursprungsstatus.

GEMENSAM FÖRKLARING OM REPUBLIKEN SAN MARINO

1. Produkter med ursprung i San Marino skall godtas av Jordanien som om de hade ursprung i gemenskapen i detta avtals mening.
 2. Protokoll nr 3 skall också tillämpas när det gäller att definiera de ovannämnda produkternas ursprungsstatus.
-

AVTAL GENOM SKRIFTVÄXLING**mellan gemenskapen och Jordanien om import till gemenskapen av friska snittblommor och blomknoppar enligt nr 0603 10 i gemensamma tulltaxan***A. Skrift från Gemenskapen*

Herr,

Gemenskapen och Jordanien har enats om följande.

I den nuvarande ordningen föreskrivs att tullarna på import till gemenskapen av friska snittblommor och blomknoppar enligt nr 0603 10 i Gemensamma tulltaxan med ursprung i Jordanien skall avvecklas upp till en gräns på 100 ton.

Jordanien åtar sig att följa nedanstående villkor för import till gemenskapen av rosor och nejlikor som uppfyller kraven för avveckling av denna tull:

- Prisnivån för import till gemenskapen skall vara minst 85 % av prisnivån i gemenskapen för samma produkter under samma tidsperioder.
- Den jordanska prisnivån skall bestämmas genom registrering av priser på de importerade produkterna på representativa importmarknader i gemenskapen.
- Gemenskapens prisnivå skall grundas på de producentpriser som registreras på representativa marknader i de viktigaste producentmedlemsstaterna.
- Prisnivåerna skall registreras under en tvåveckorsperiod och vägas samman för respektive kvantitet. Denna bestämmelse gäller gemenskapspriser och jordanska priser.
- För både gemenskapens producentpriser och importpriserna för de jordanska produkterna skall skiljas mellan storblommiga och småblommiga rosor samt mellan enkelblommiga och flerblommiga nejlikor.
- Om den jordanska prisnivån för någon typ av produkt ligger under 85 % av prisnivån i gemenskapen skall tullpreferensen tillfälligt upphävas. Gemenskapen skall återinföra tullpreferensen när en jordansk prisnivå på minst 85 % av prisnivån i gemenskapen registreras.

Jag vore tacksam om Ni ville bekräfta att Er regering godkänner innehållet i denna skrift.

Högaktningsfullt

För Europeiska unionens råd

B. Skrift från Jordanien

Herr,

Jag har äran att bekräfta mottagandet av Ert brev med dagens datum och med följande lydelse:

”Gemenskapen och Jordanien har enats om följande.

I den nuvarande ordningen föreskrivs att tullarna på import till gemenskapen av friska snittblommor och blomknoppar enligt nr 0603 10 i Gemensamma tulltaxan med ursprung i Jordanien skall avvecklas upp till en gräns på 100 ton.

Jordanien åtar sig att följa nedanstående villkor för import till gemenskapen av rosor och nejlikor som uppfyller kraven för avveckling av denna tull:

- Prisnivån för import till gemenskapen skall vara minst 85 % av prisnivån i gemenskapen för samma produkter under samma tidsperioder.
- Den jordanska prisnivån skall bestämmas genom registrering av priser på de importerade produkterna på representativa importmarknader i gemenskapen.
- Gemenskapens prisnivå skall grundas på de producentpriser som registreras på representativa marknader i de viktigaste producentmedlemsstaterna.
- Prisnivåerna skall registreras under en tvåveckorsperiod och vägas samman för respektive kvantitet. Denna bestämmelse gäller gemenskapspriser och jordanska priser.
- För både gemenskapens producentpriser och importpriserna för de jordanska produkterna skall skiljas mellan storblommiga och småblommiga rosor samt mellan enkelblommiga och flerblommiga nejlikor.
- Om den jordanska prisnivån för någon typ av produkt ligger under 85 % av prisnivån i gemenskapen skall tullpreferensen tillfälligt upphävas. Gemenskapen skall återinföra tullpreferensen när en jordansk prisnivå på minst 85 % av prisnivån i gemenskapen registreras.

Jag vore tacksam om Ni ville bekräfta att Er regering godkänner innehållet i denna skrift.”

Jag bekräftar härmed att min regering godkänner innehållet i Er skrift.

Högaktningsfullt

För Hashemitiska konungariket Jordanien

Underrättelse om ikraftträdandet av Europa–Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskaperna samt deras medlemsstater och Hashemitiska konungariket Jordanien

Den 27 mars 2002 skedde en utväxling av instrument för anmälan om slutförande av de förfaranden som krävs för ikraftträdandet av Europa–Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Hashemitiska konungariket Jordanien å andra sidan, undertecknat i Bryssel den 24 november 1997. Detta avtal trädde i kraft den 1 maj 2002, i enlighet med artikel 107 i avtalet.
